

**ПЛАН РОБОТИ  
НАУКОВОГО ГУРТКА З ПРОБЛЕМ ПЕРЕКЛАДУ**

**EXPLORER**

**на 2 семестр 2024-25 навч. року**

**Науковий керівник** – кандидат філологічних наук, доцент кафедри романо-германських мов і перекладу **Сидорук Галина Іванівна**

**Староста гуртка** – студентка 3 курсу, групи Філа-230026 гуманітарно-педагогічного факультету **Кулакевич Анастасія Михайлівна (+38-068-508-01-30)**; замісник старости – студентка 3 курсу, групи Філа-230016 гуманітарно-педагогічного факультету **Гопкало Юлія Вікторівна (+38-099-520-92-35)**.

**Мета гуртка** – організація науково-дослідницької та перекладацької діяльності членів Гуртка, створення умов для розкриття науково-публіцистичного та творчого потенціалу членів Гуртка.

**Кількість членів гуртка** – 48.

**Періодичність засідань** – раз на два тижні.

**2 семестр 2023-24 н.р.**

**Дати засідання гуртка:**

**12.02.25; 26.02.25; 12.03.25; 26.03.25; 09.04.25; 23.04.25; 07.05.25.**

Гурток засідатиме згідно графіка протягом семестру в режимі онлайн за покликанням:

Halyna Sydoruk is inviting you to a scheduled Zoom meeting.

Topic: Zoom meeting invitation – Zoom Meeting Halyna Sydoruk

Time: This is a recurring meeting Meet anytime

Join Zoom Meeting

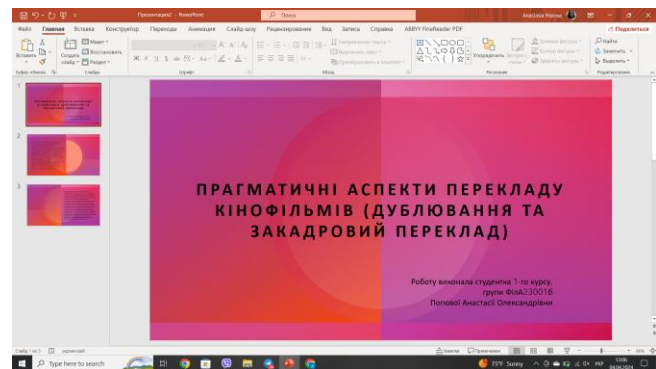
<https://us04web.zoom.us/j/72739508411?pwd=ZzVUU045Wk4wTWdtckN0M1NDNDRIZz09>

Meeting ID: 727 3950 8411

Passcode: 9ncBtD

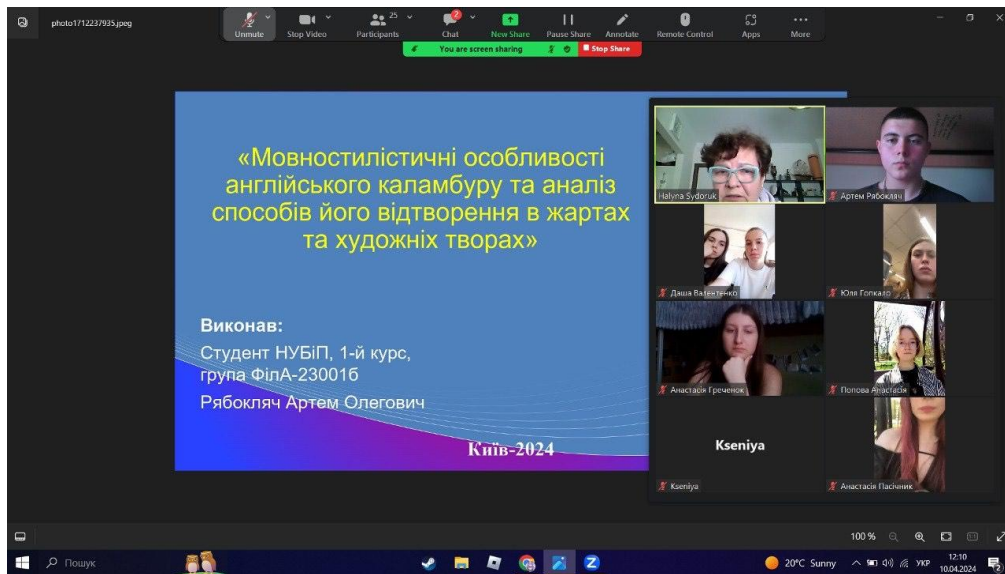
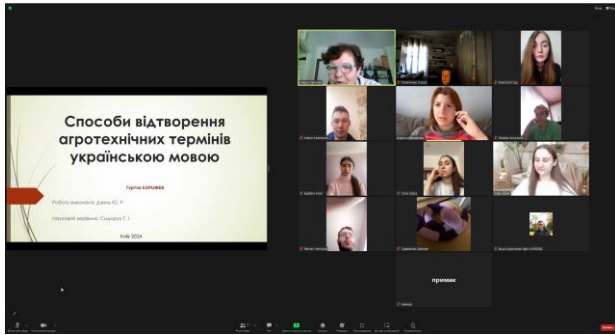
Члени гуртка зустрічаються після пар на півтори години, аби прослухати наукові доповіді студентів, подискутувати щодо проблем перекладу, поставити питання та загалом змістовно провести відведений час. У студентів також накопичується багато питань стосовно тематик курсових і магістерських робіт, прослуханих лекцій та семінарських з різних перекладознавчих дисциплін, відповіді на які вони можуть отримати та обговорити на засіданні. Всі презентації відбуваються через демонстрацію матеріалів в PowerPoint форматі (слайди). Студенти також цікавляться специфікою перекладу відеоматеріалів, теоретичними основами перекладу художніх і документальних фільмів, показ яких з перекладом і коментарем до нього готуються самими гуртківцями.

**Фото засідань в он-лайн режимі**

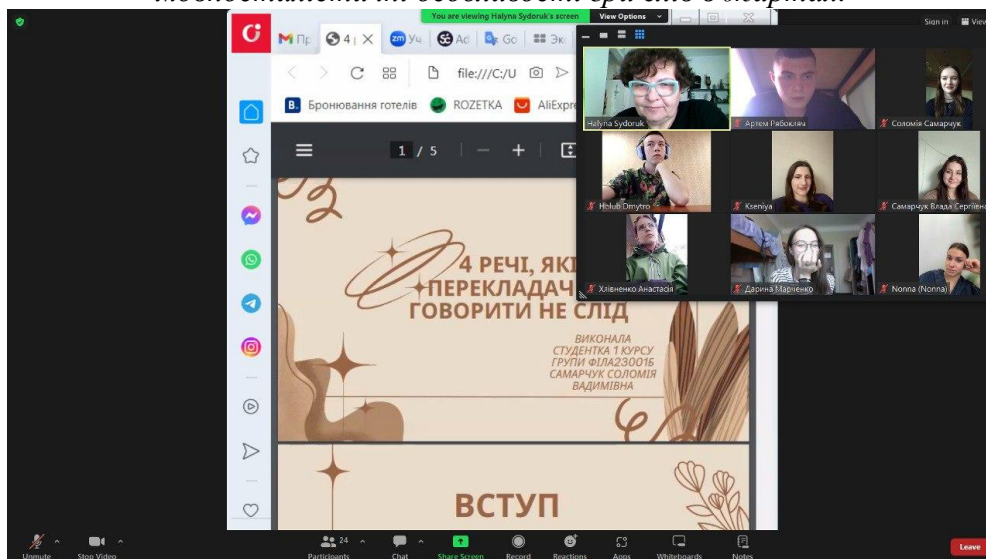


### Завдання гуртка

- ▶ створення умов для розкриття наукового та творчого потенціалу членів гуртка.
- ▶ організація творчо-пошукової та науково-дослідницької роботи студентів у певній науковій галузі (германістиці, зіставному мовознавстві, лінгвокультурології, перекладознавстві тощо);
- ▶ оволодіння знаннями з методології наукових досліджень; ознайомлення з логікою та змістом наукового пошуку; отримання знань, які стосуються написання тексту студентського наукового дослідження;
- ▶ залучення студентів до активної публікації результатів наукових розвідок у збірниках матеріалів наукових студентських конференцій та наукових журналах;
- ▶ інформування членів гуртка про актуальні напрямки сучасної мовознавчої науки (наукові розвідки з проблем перекладознавства, лексикології, термінознавства);
- ▶ залучення студентів до участі в олімпіадах з англійської мови і перекладу, наукових студентських конференціях і семінарах, що проводяться кафедрами англійської мови НУБіП та університетами України;
- ▶ сприяння підвищенню рівня наукової підготовки, формування інтересу до наукової творчості, розвиток науково-дослідницького мислення, наукової самостійності;
- ▶ розвиток і вдосконалення вмінь публічного виступу;
- ▶ участь у культурних та інформаційно-просвітницьких заходах, які проводяться міжнародною організацією Сполученого Королівства British Council та культурним центром America House Kyiv, а також участь у семінарах, тренінгах, майстер-класах, які проводяться освітніми організаціями і мовними центрами.



Скріншот 11.04.24 Засідання гуртка, на якому після доповіді студенти обговорюють мовностилістичні особливості гри слів в жартах.



Скріншот 25.04.24 Засідання гуртка, на якому після доповіді студенти обговорюють правила поведінки перекладача під час усного перекладу

## Члени гуртка **EXPLORER**

<b>Філа-240016</b>	<b>Філа-240026</b>
1. Літвіненко Інна Павлівна	1. Голуб Ніка
2. Серебрянська Катерина Сергіївна	2. Задорожна Ріана
3. Сопочкіна Оксана Олександрівна	3. Карпенко Анна
4. Черевач Марія	4. Кустова Анна
5. Яхненко Вероніка	5. Мор'єв Андрій
<b>Філа-230016</b>	<b>Філа-230026</b>
1. Бондаренко Єлизавета	1. Валентенко Дарина
2. Гопкало Юлія	2. Василенко Аріна
3. Гранісевич Вікторія	3. Ващенко Анастасія
4. Конончук Аліна	4. Гавриленко В'ячеслав
5. Марченко Дарина	5. Греченок Анастасія
6. Недогібченко Богдан	6. Кулакевич Анастасія
7. Оприщенко Дарина	7. Матьошко Єлизавета
8. Панасюк Анна	8. Мілюкова Анна
9. Пасічник Анастасія	9. Онисечко Євгенія
10. Петрівська Марта	10. Середина Олександра
11. Пилипонько Ксенія	11. Шевченко Каріна
12. Самарчук Соломія	12. Шевчук Юлія
13. Ситник Світлана	13. Шило Катерина
14. Солтис Аліна	14. Ярмоленко Варвара
<b>ФілаН-24001м</b>	
1. Масалітін Іван Станіславович	8. Євченко Роман
2. Дружиніна Валерія	9. Бондаренко Ярослав
3. Шудикіна Анастасія Валеріївна	10. Цивенко Дар'я
4. Долженко Дмитро Сергійович	
5. Беляй Максим Олегович	
6. Ляшенко Назарій Андрійович	
7. Коваль Анна	

### Заходи в 2 семестрі 2024-2025 навчального року

Заходи	Дата проведення	Відповідальний
1. Організаційні збори. Обговорення плану роботи наукового гуртка на весняний семестр. Розподіл наукових тем за бажанням.	<b>12.02.25</b>	Сидорук Г.І., члени гуртка
2. Обговорення доповідей членів гуртка, студентки 1 курсу Кулакевич Анастасії «Контекстуальний аналіз тексту» та пропонування підготувати конкурсну	<b>26.02.25</b>	Сидорук Г.І., члени гуртка

<p>роботу на тему «Оптимізація перекладу: контекстуальний аналіз усних та письмових матеріалів», а також рекомендація підготувати тези на науково-практичній інтернет-конференції молодих учених, аспірантів, студентів, учнів» (травень 2024 р.).</p>		
<p>3. Обговорення наукових тем з різних аспектів перекладу, обраних студентами 1 та 2 курсів:  1. Методи перекладу рекламних текстів з англійської мови на українську Панасюк Анни;  2. Способи перекладу географічних назв Петрівської Анни;  3. Переклад реклами та проблема адекватної передачі стилістично маркованих рекламних слоганів Рішняка Владислава. Рекомендовано підготувати тези на одну з міжнародних конференцій.</p>	<p><b>12.03.25</b></p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>4. Обговорення матеріалів доповіді члена гуртка, студента 1 року навчання в магістратурі Масалітіна Івана та Шудикіної Анастасії. Всім членам гуртка пропонується підготувати тези за науковими інтересами з перекладознавства на конференцію 25 квітня 2025 року «СВІТ МОВ - МОВИ СВІТУ» на чолі з науковим керівником Сидорук Г.І.</p>	<p><b>26.03.25</b></p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>5. Обговорення участі членів гуртка в пленарних та секційних засіданнях міжнародної конференції «Світ мов - мови світу». Обговорення виступів гуртківців з презентаціями на обрані теми. Підготовка слайдів для презентації тез в PowerPoint.</p>	<p><b>09.04.25</b></p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>6. Обговорення презентацій гуртківців на конференції. Запропоновано підготувати тези на будь-яку з запропонованих конференцій молодих вчених.</p>	<p><b>23.04.25</b></p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>
<p>7. Підведення підсумків роботи гуртка та визначення планів щодо його подальшої роботи та тематики.</p>	<p><b>07.05.25</b></p>	<p>Сидорук Г.І., члени гуртка</p>





### Публікації членів гуртка за період з 01.02.24 до 31.12.24 р.

1.	Пилипонько К.Ю., Сидорук Г.І. Проблеми та особливості перекладу англomовної преси // VII Міжнародна студентська конференція «Діджиталізація науки як виклик сьогодення» (25.10.2024), м. Полтава., 2024. с. 656-657. <a href="https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/101">https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/101</a>
2.	Недогібченко Б., Сидорук Г.І. Fixed Expressions and Idioms in the Process of Translation // VII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція іноземними мовами «Наука XXI століття: Виклики сьогодення»: зб. Матеріалів (м. Київ, 16 травня 2024 р.). Київ: Державний Торговельно-економічний Університет, 2024. с. 263-265. <a href="https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf">https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf</a>
3.	Гранісевич В.Б., Сидорук Г.І. Lexical and grammatical transformations in translation // VII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція іноземними мовами «Наука XXI століття: Виклики сьогодення»: зб. Матеріалів (м. Київ, 16 травня 2024 р.). Київ: Державний Торговельно-економічний Університет, 2024. с. 239-240. <a href="https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf">https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf</a>
4.	Гопкало Ю.В., Сидорук Г.І. Translation of Ethno-cultural Language Units // VII Всеукраїнська студентська науково-практична конференція іноземними мовами «Наука XXI століття: Виклики сьогодення»: зб. Матеріалів (м. Київ, 16 травня 2024 р.). Київ: Державний Торговельно-економічний Університет, 2024. с. 237-239. <a href="https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf">https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf</a>
5.	Солтис А.М., Сидорук Г.І. Problems of Translating English Neologisms and Author's Coinages in Scientific, Technical and Fiction Literature // The Science of the XXI Century: Challenges of the Contemporaneity [Electronic edition] : abstracts from the VII all-Ukrainian Scientific and Practical Student Conference in Foreign Languages (Kyiv, May 16, 2024). – Kyiv: State University of Trade and Economics, 2024. p. 286-288. <a href="https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf">https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf</a>
6.	Самарчук В.С., Сидорук Г.І. Etymology and translation of idioms // The Science of the XXI Century: Challenges of the Contemporaneity [Electronic edition] : abstracts from the VII all-Ukrainian Scientific and Practical Student Conference in Foreign Languages (Kyiv, May 16, 2024). – Kyiv: State University of Trade and Economics, 2024. p. 270-273. <a href="https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf">https://knute.edu.ua/file/MzEyMQ==/8dd27f4346c8ee286ad74289d4501a27.pdf</a>

7.	<p>Ярмоленко В.Р., Сидорук Г.І. Слова з емоційним забарвленням: аналіз і переклад // Theory and practice of modern science: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the VIII International Scientific and Theoretical Conference, October 11, 2024. Kraków, Republic of Poland: International Center of Scientific Research. p 87-90.  <a href="https://previous.scientia.report/index.php/archive/issue/view/11.10.2024?utm_source=eSputnik-promo&amp;utm_medium=email&amp;utm_campaign=SCIENTIA_Konferenc%D1%96ja_%7C_Status_:_opubl%D1%96kovano&amp;utm_content=2731854239&amp;utm_term=aWlkPWQ5NTY1MGM3LWM1ZjUtNDMzZS04M2M2LTVhZjA0NWm3NzU2ZSZjaWQ9MjczMTg1NDIzOQ==">https://previous.scientia.report/index.php/archive/issue/view/11.10.2024?utm_source=eSputnik-promo&amp;utm_medium=email&amp;utm_campaign=SCIENTIA_Konferenc%D1%96ja_%7C_Status_:_opubl%D1%96kovano&amp;utm_content=2731854239&amp;utm_term=aWlkPWQ5NTY1MGM3LWM1ZjUtNDMzZS04M2M2LTVhZjA0NWm3NzU2ZSZjaWQ9MjczMTg1NDIzOQ==</a></p>
8.	<p>Греченок Анастасія О., Сидорук Г.І. Translation of Jokes. Compensation as a Translation Technique // Діджиталізація науки як виклик сьогодення: матеріали VII Міжнародної студентської наукової конференції, м. Полтава, 25 жовтня, 2024 рік / ГО «Молодіжна наукова ліга». — Вінниця: ТОВ «УКРЛОГОС Груп», 2024. С . 631-634.  <a href="https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/1010961890767">https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/1010961890767</a></p>
9.	<p>Shylo K.Yu., Sydoruk H.I. Methods of Translating Phrasal Verbs // Науковий простір: аналіз, сучасний стан, тренди та перспективи: матеріали VI Всеукраїнської студентської наукової конференції, м. Київ, 18 жовтня, 2024 рік / ГО «Молодіжна наукова ліга». — Вінниця: ТОВ «УКРЛОГОС Груп», 2024. с. 364-365.  <a href="https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/ukr-18.10.2024">https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/ukr-18.10.2024</a></p>
10.	<p>Самарчук С.В., Сидорук Г.І. Американський сленг як проблема перекладу в художній літературі та кіно // Сучасні аспекти та перспективні напрямки розвитку науки: матеріали VII Міжнародної студентської наукової конференції, м. Дніпро, 24 травня, 2024 рік / ГО «Молодіжна наукова ліга». — Вінниця: ТОВ «УКРЛОГОС Груп», с. 424-425. <a href="https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-24.05.2024">https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-24.05.2024</a></p>
11.	<p>Кулакевич А.М. Contextual Meaning in Materials for Translation: Key Aspects for Studying Language and Communication // III International Scientific and Theoretical Conference «Modern vision of implementing innovations in scientific studies»   Collection of scientific papers «SCIENTIA» [go-vropejska.esclick.me] April 19, 2024; Sofia, Bulgaria. 19.04.2024. 72-73.  <a href="https://previous.scientia.report/index.php/archive/issue/view">https://previous.scientia.report/index.php/archive/issue/view</a></p>
12.	<p>Онисечко Є., Сидорук Г.І. Іноземні слова в англомовних текстах і способи їхньої передачі українською мовою // Scientific review of the actual events, achievements and problems: collection of scientific papers «SCIENTIA» with Proceedings of the III International Scientific and Theoretical Conference, October 18, 2024. Berlin, Federal Republic of Germany: International Center of Scientific Research. С. 125127.  <a href="https://go-vropejska.esclick.me/1cHYz9xDw5A4IFFOuk">https:// go-vropejska.esclick.me/1cHYz9xDw5A4IFFOuk</a></p>
13.	<p>Valentenکو D., scientific supervisor Sydoruk H.I. Translation of English Abbreviations //The 69th International scientific and practical conference “Science — Technology — Innovation” (23 – 24 May, 2024) Pegas Publishing, Canada, Ottawa. 2024. – с. 12-13. homepage: <a href="http://el-conf.com.ua">http://el-conf.com.ua</a></p>
14.	<p>Оприщенко Дар’я, Сидорук Г.І. Причини виникнення хибних еквівалентів та їх небезпека для науки // Матеріали XIII Міжнародної науково-практичної конференції «Пріоритетні шляхи розвитку науки і освіти» 19-20 жовтня 2024 року, Львів, 2024. С. 69-70. <a href="http://www.lviv-forum.inf.ua/material.html">http://www.lviv-forum.inf.ua/material.html</a></p>
15.	<p>Пасічник Анастасія Андріївна, Сидорук Г.І. Передача звукового символізму в поетичних творах // Актуальні питання розвитку науки та освіти: матеріали XIII Міжнародної науково-практичної конференції м. Львів, 29-30 жовтня 2024 року. – Львів : Львівський науковий форум, 2024. – с.</p>

	243-244. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/http://www.lviv-forum.inf.ua/save/2024/29-30.10/Збірник.pdf
16.	Марченко Дарина Русланівна, Сидорук Г.І. WAYS OF ASSIMILATION OF ENGLISH LOANWORDS IN THE UKRAINIAN LANGUAGE // The 72th International scientific and practical conference «Society — Science — Innovation» (September 12-13, 2024) Primedia E- launch LLC, USA, San Francisco. 2024. С. 64-65. <a href="https://el-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/11/USA_13092024.pdf">https://el-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/11/USA_13092024.pdf</a>
17.	Петрівська Марта Володимирівна, Сидорук Г.І. Переклад географічних назв // VII Міжнародна студентська наукова конференція «Наука сьогодення: від досліджень до стратегічних рішень», 01.11.2024. Кривий Ріг, Україна. 2024. С. 454-455. <a href="https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-01.11.2024">https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-01.11.2024</a>
18.	Шевченко Карина Дмитрівна, Сидорук Г.І. Причини перекладацьких помилок і способи їх усунення // 7 Всеукр студ конф «Експериментальні та теоретичні дослідження в контексті сучасної науки» 22 листопада 2024 року, Львів, 2024. С. 0935051698
19.	Seredyna O., Scientific supervisor: Sydoruk H.I. Features of the Translation of Youth Slang from English into Ukrainian // Діджиталізація науки як виклик сьогодення: матеріали VII Міжнародної студентської наукової конференції, м. Полтава, 25 жовтня, 2024 рік / ГО «Молодіжна наукова ліга».— Вінниця: ТОВ «УКРЛОГОСГруп», 2024. С. 617-619. <a href="https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/101">https://archive.liga.science/index.php/conference-proceedings/issue/view/inter-25.10.2024/101</a>
20.	Задорожна Діана Б., Сидорук Г.І. Політично коректна лексика в перекладацькому аспекті // Весняні наукові читання — 2024, СХЛІІ Міжнародна науково-практична інтернет-конференція. – м. Дніпро, 10 травня 2024 року. С. 51-52. <a href="https://el-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/07/Dnipro_10052024.pdf">https://el-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/07/Dnipro_10052024.pdf</a>
21.	Симанчук Ангеліна Володимирівна, Сидорук Г.І. WAYS TO ACHIEVE ADEQUACY WHEN TRANSLATING INTERNATIONAL TREATIES AND REGULATORY LEGAL DOCUMENTS // VIII Міжнародна студентська наукова конференція «Сучасні аспекти та перспективні напрямки розвитку науки» 8 листопада 2024 р., м. Вінниця, Україна. 2024. с. 327. <a href="https://go-vropejska.esclick.me/1d4yB74oTjUBrWX0k">https://go-vropejska.esclick.me/1d4yB74oTjUBrWX0k</a>
22.	Яценко С.С., Сидорук Г.І. Актуальні питання розвитку науки та освіти: матеріали XIII Міжнародної науково-практичної конференції м. Львів, 29-30 жовтня 2024 року. – Львів : Львівський науковий форум, 2024. – с. 248-249. chrome-extension://efaidnbmnnnibpcajpcgclefindmkaj/http://www.lviv-forum.inf.ua/save/2024/29-30.10/%D0%.pdf
23.	Ницька Д.В., Сидорук Г.І. // X International Scientific and Practical Conference “Perspectives of Contemporary Science: Theory and Practice”, Львів, 11-13 листопада 2024 р. с. 1245-1246. <a href="https://sci-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/11/PERSPECTIVES-OF-CONTEMPORARY-SCIENCE-THEORY-AND-PRACTICE-11-13.11.24.pdf">https://sci-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/11/PERSPECTIVES-OF-CONTEMPORARY-SCIENCE-THEORY-AND-PRACTICE-11-13.11.24.pdf</a>
24.	Василенко А.О., Сидорук Г.І. ACTUAL PROBLEMS OF TRANSLATION ETHICS // Розвиток суспільства та науки в умовах цифрової трансформації 15 листопада 20234 р. м. Тернопіль, Україна, с. <a href="https://liga.science/conferences.html#LayoutGrid17">https://liga.science/conferences.html#LayoutGrid17</a>
25.	Шевчук Ю.Ю., Сидорук Г.І. COMMON MACHINE TRANSLATION ERRORS AND THEIR EDITING // The 79th International scientific and practical conference “Humanity and Science” (24-25 October, 2024) Nika Publishing, Liverpool, Great Britain. 2024. С.75-77



[https://el-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/11/GB\\_25102024.pdf](https://el-conf.com.ua/wp-content/uploads/2024/11/GB_25102024.pdf)

26. Ямнюк Р.П., Сидорук Г.І. БЕЗЕКВІВАЛЕНТНІ ТЕРМІНИ У ПЕРЕКЛАДАЦЬКІЙ ПРАКТИЦІ // Збірник матеріалів Міжнародної наукової конференції «ОСВІТА І НАУКА В УМОВАХ ВИКЛИКІВ І ЗАГРОЗ. ВНЕСОК МОЛОДИХ ВЧЕНИХ В СТАЛИЙ РОЗВИТОК» 21 – 22 листопада 2024 року, Київ, НУБІП, 2024. С. 69-70.

[https://drive.google.com/drive/folders/1HrC1PDJpN6snGEgpNABFw-npVHw3hN\\_7?usp=sharing](https://drive.google.com/drive/folders/1HrC1PDJpN6snGEgpNABFw-npVHw3hN_7?usp=sharing)

